

3. SINIF GÜZ DÖNEMİ DERS İZLENCELERİ

ANKARA YILDIRIM BEYAZIT ÜNİVERSİTESİ – DOĞU DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ

ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANA BİLİM DALI DERS İZLENESİ

Dersin Kodu	Dersin Adı	Dersin Türü	AKTS Kredisi	Önkoşul / Eşkoşul Bilgisi	İzleneyi Hazırlayan	İzlenenin Hazırlanma Tarihi
MTA303	Eş Zamanlı Çeviri I	Zorunlu	6	Asgarî C seviyesinde Arapça bilmek	Prof. Dr. Osman DÜZGÜN	06.10.2024
Dersin İçeriği ve Amaçları	Bu ders, öğrencilere eşzamanlı çeviri becerilerini kazandırmayı ve bu alanda profesyonelleşmelerini sağlamayı hedefler. Bu doğrultuda, öğrencilerin hızlı düşünme, anlık karar verme ve iki dil arasında hızlı geçiş yapma yetenekleri geliştirilir. Ders hem Arapça hem Türkçe dillerinde ileri düzey dil bilgisi ve sözlü ifade becerilerinin geliştirilmesini amaçlar. Ayrıca, öğrencilerin stres altında doğru ve akıcı çeviri yapabilmeleri için pratik yapmaları sağlanır, kültürel farkındalık ve mesleki etik gibi önemli konulara da değinilir.					
Ders Kitabı / Kitapları	<p>Doğan, Aymil. Sözlü Çeviri Çalışmaları ve Uygulamaları. (Ankara: Siyasal Kitabevi.2020). 49.</p> <p>Düzgün, Osman. Arapça Mütercim ve Tercümanlık Programlarında Sözlü Çeviri Eğitimi ve Yeni Yöntemler. (Kayseri: Tidem Yayıncılık. 2022). 121-123.</p> <p>Bulut, Alev. Basından Örneklerle Çeviride İdeoloji İdeolojik Çeviri. (Ankara: Siyasal Kitabevi 2018). 13.</p> <p>Minyar Beloruchev, Как статья переводчиком? (Kak stat perevodchikom – Nasıl Çevirmen Olunur?), (Moskva: Gotik Yayınevi 1999). 106.</p> <p>Сергей Фомин, Последовательный перевод. Книга студента. (Posledovatelniy perevod. Kniga studenta –Ardıl çeviri. Öğrenci kitabı.), (Moskva: Vostok-Zapad Yayınevi 2006). 8.</p> <p>Mehmet Hakkı Suçin, Öteki Dilde Var Olmak (İstanbul: Say Yayınları, 2013). 56.</p> <p>Hüseyin Günday – Şener Şahin, Arapça Dilbilgisi – Nahiv Bilgisi (İstanbul: ALFA Basım Yayım 2001). 11.</p> <p>Geniş bilgi için bk. Emrullah İşler – Musa Yıldız, Arapça Çeviri Kılavuzu (İstanbul: Akdem Yayınları 2021). 41.</p> <p>Osman Düzgün vd., Arapçanın Lehçeleri 1(İstanbul: Akdem Yayınları 2015). 23.</p> <p>Muhammed Kanâfanî, Alyasamin. (Dubai: Masar Printing and Publishing 2017). 94.</p> <p>Şabahettin Ergüven, Arapça Deyimler Lafız, Mana ve Kullanım Özellikleri. (Ankara. Fecr Yayınları 2020). 39.</p> <p>Şehnaz Tahir Gürçağlar, Çevirinin ABC’si (İstanbul: Say Yayınları, 2011). 68</p> <p>Burcu Türkmen, Çeviri Eğitiminde Teknoloji ve Dijital Medya Edinci (Ankara: Gece Kitaplığı 2019). 53.</p>					

	<p>Makaleler</p> <p>Ateş, Şeref ve Özsöz Burak, “Sözlü Çeviride Sözlü Dil”, 21. Yüzyılda Eğitim ve Toplum Dergisi 7/21 (Aralık 2018): 895-906.</p> <p>Alev Yemenici, “Ardıl Çeviri Eğitiminde Dikkat Yönetimi ve Çalışma Belleği Dinamikleri”, Rumelide Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi (2019): 297-313.</p> <p>Sezer Yılmaz, “Arapça – Türkçe Ardıl Çeviri Eğitiminde Bellek Etkinleştirme ve Sürdürme Stratejilerine Yönelik Pragmatik Yaklaşımlar”, Rumelide Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi 36 (2023): 1164-1177.</p> <p>Firdevs Güneş, “Türkçede sık kullanılan harfler ve öğretilmesi”, Sınırsız Eğitim ve Araştırma Dergisi 3/1 (Mart 2018):16.</p> <p>Abdullah Hacibekiroğlu, “Arap Dilinin Yapısından Kaynaklanan Çeviri Zorluklar”, Hitit Üniversitesi İlahiyat Fakültesi Dergisi 19/1(2020): 63-84.</p> <p>Ders Notları</p>
Öğretim Yöntemi ve Teknikleri	<p>Bu derste anlatma yöntemi ile bütünleşik olarak gösterip yaptırma yöntemi kullanılmaktadır. Öğrenciye ders izlencesinde sunulan konulara ders öncesinde hazırlanma ödevi verilir. Haftalık konunun içeriği anlatıldıktan sonra ders içeriği olarak belirlenen metinlerin çevirisi, analizi ve yorumlanması beklenir.</p>
Dersin Öğrenim Çıktıları	<ol style="list-style-type: none">1. Öğrenciler, eşzamanlı çeviride kullanılan temel teknikleri öğrenerek iki dil arasında hızlı ve doğru geçiş yapabilecek becerileri açıklayabilir.2. Öğrenciler, çeviri esnasında karşılaştıkları zorluklar karşısında anlık karar verme ve stres altında etkili çalışabilme yeteneğini geliştirir.3. Öğrenciler, iki dilin kültürel farklarını göz önünde bulundurarak anlamı bozmadan doğru ve tutarlı çeviri yapabilir.4. Öğrenciler, gerçek zamanlı çeviri ortamlarında deneyim kazanarak mesleki açıdan daha yetkin hale gelebilir.
Dersin Katkı Sağladığı Program Çıktıları	<ul style="list-style-type: none">· (PÇ-2) Bu programda, öğrenciler çeviri alanında Türkçe ve Arapça dil bilinci gelişmiş, erek ve kaynak dile vâkıf, kuramsal ve eleştirel bilgi birikiminin yanı sıra uygulama deneyiminde yetkin, alan bilgisiyile ve terminolojilerle tanışık gerekli kuramsal bilgi ve yöntemlere vâkıf olur.· (PÇ-3) Yazılı ve sözlü çeviride karşılaşılabilecek problemleri saptama, tanımlama, formüle etme ve çözme becerisine sahip olur.· (PÇ-4) Dilsel ve kültürel (lehçe, bölge) farklılıkların getirdiği özel koşulları farkedebilme; edebiyat, hukuk, tıp, basın, teknik, diplomasi, turizm ve benzeri alanlarda uzmanlık gerektiren yazılı ve sözlü çeviri becerisi kazanır.· (PÇ-5) Sözlü ve yazılı çeviri alanlarındaki çeşitli derslerle çeviri analizi, eleştirisi ve yorumlama

	<p>becerisi gelişmiş, zengin terminoloji bilgisine sahip nitelikli çevirmen gereksinimini karşılamaya yönelik eğitim sağlanır.</p> <p>· (PÇ-6) Bireysel olarak ve çok disiplinli takımlarda etkin çalışabilme becerisi kazanarak sorumluluk alma konusunda özgüven sahibi olur.</p>
Dersin Alan Öğretimine Katkısı	<p>Bu ders, öğrencilere konferans çevirisine dair yetenekleler kazandırır. En zor tercüme türlerinden biri olan simultane çeviri eylemine dair donanım kazandırır.</p>
Derste İşlenen Konular	<ol style="list-style-type: none">1- Giriş: Sözlü Çeviri ve Türleri, Eşzamanlı Çeviri İçin Temel Gereksinimler2- Simultane çeviriye genel bir bakış, İyi bir konferans çevirmeninin özellikleri Simultane çeviri stratejileri, Isınma Egzersizleri, Gölgeleme3- Gölgeleme ve Aktif dinleme becerileri, kabin uygulamaları4- Mesafe Egzersizleri, Soyutlama Egzersizleri, Tahmin Egzersizleri, Odaklanma ve Dikkati Toplamaya Yönelik Çalışmalar; el-Fusûl, el-Esvâk adlı metinler üzerinde çalışma, kabin uygulamaları5- Soyutlama Egzersizleri, 1. Ardıl Özet, 2. Ana fikir, 3. Simultane Çeviri, 4. Hızlı Konuşma; el-İdrîsî, Bakkalda adlı metinler üzerinde çalışma, kabin uygulamaları.6- Bellek alıştırmaları, Duraklamadan Çeviri: Fi'l-Medîne adlı metin üzerinde hızlı çeviri çalışması, kabin uygulamaları7- Bellek alıştırmaları, Duraklamadan Çeviri: el-İstikbâl, er-Risâle adlı metinler üzerinde hızlı çeviri çalışması, kabin uygulamaları8- Vize Sınavı9- Tahmin Egzersizleri, mesaj içeriğini saptama, kendi kelimelerimizle ifade etme, düz ve yan anlamsal çeviri, Açılış konuşmalar ve basın toplantısında sözlü çeviri alıştırmaları10- Sayı ve Tarih Araştırmaları, Açılış konuşmaları ve basın toplantısında sözlü çeviri alıştırmaları, Şeceratu'z-Zeytûn adlı metnin çevirisi11- Not alma teknikleri, sözlü çeviride hız kesen yapılar, simultane çeviri alıştırmaları12- Presleme Yöntemi, Kelimetu'r-Reîs, Mukâbele Suhufiyye adlı metinler üzerinde sözlü çeviri çalışmaları13- Sözlü Çeviride Kelime Düzeyindeki Teknikler, Simultane çeviri alıştırmaları (Özgün yazılı ve görsel işitsel konuşmalar)14- Sözlü Çeviride Kelime Düzeyindeki Teknikler, Simultane çeviri alıştırmaları (Özgün yazılı ve görsel işitsel konuşmalar)15- Final Sınavı

Engellilik Politikası	<p>Bu dersteki performansınızı etkileyebilecek belgelenmiş bir engeliniz (görme, işitme veya fiziksel engel vb.) varsa, bu dersin tüm gereksinimlerini eşit bir şekilde karşılamak için makul koşulları ayarlamak üzere Engelsiz AYBU (https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik_listesi-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html) ile görüşmeniz önerilir. Ayrıca, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi yönetimiyle de iletişime geçebilirsiniz. Sınavlar, ders materyalleri vb. ile ilgili herhangi bir ders ihtiyacının karşılanmasını sağlamak için ihtiyaçlarınızı mümkün olan en kısa sürede ders öğretim elemanına bildirmelisiniz.</p>
------------------------------	--

ANKARA YILDIRIM BEYAZIT ÜNİVERSİTESİ – DOĞU DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ						
ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANA BİLİM DALI DERS İZLENESİ						
Dersin Kodu	Dersin Adı	Dersin Türü	AKTS Kredisi	Önkoşull / Eşkoşul Bilgisi	İzleneyi Hazırlayan	İzlenenin Hazırlanma Tarihi
MTA 311	Teknik Çeviri	Zorunlu	4	Yok	Öğr. Gör. Dr. Mehmet Sadık GÜR	
Dersin İçeriği ve Amaçları	Teknik metinlerin uygun bir şekilde çevirisini yapmak.					
Ders Kitabı / Kitapları	Ders yürütücüsü tarafından hazırlanan notlar					
Öğretim Yöntemi ve Teknikleri	Anlatım, soru-cevap, tartışma, drama					
Dersin Öğrenim Çıktıları	Öğrenciler, teknik metin çeviri kavramlarını öğrenmiş ve temsilcilerini tanımış olacaklardır teknik metin çeviri ve araştırma yöntemlerini öğrenip uygulayabileceklerdir, teknik dil kullanım normlarını belirleyebileceklerdir.					
Dersin Katkı Sağladığı Program Çıktıları	(Buraya dersin katkı sağladığı program çıktıları yazılmalıdır. Örneğin, PÇ-1, PÇ-4, PÇ-8 gibi.)					

Dersin Alan Öğretimine Katkısı	<ol style="list-style-type: none">1 Arapça – Türkçe teknik metin çeviri kavramlarını öğrenir2 Türkçe teknik metinleri Arapçaya çevirir.3 Arapça teknik metinleri Türkçeye çevirir.
Derste İşlenen Konular	<p>Derse giriş ve ders hakkında bilgi; Bağdat ve Abbasi Dönemi Tercüme Hareketleri</p> <p>Klasik Arapça Dilbilgisi ve Yapı</p> <p>Klasik Tıp Metinleri</p> <p>Felsefi ve Mantık Metinleri</p> <p>Astronomi ve Matematik Metinleri</p> <p>Modern Bilim ve Teknolojiye Giriş</p> <p>Mühendislik ve Teknoloji Metinleri</p> <p>Finans ve Ekonomi Metinleri</p> <p>Bilimsel ve Akademik Makale Çevirisi</p> <p>Teknoloji ve Dijital Dönüşüm Metinleri</p> <p>İlaç Prospektüsleri, Koruma Talimatları, İnşaat Malzemeleri ve Terimleri</p> <p>Teknik Özellikler Çevirisi, Kullanma Kılavuzları (Cep telefonu ve Makina)</p> <p>Çevirmenlerin Karşılaştığı Güncel Sorunlar ve Çözüm Önerileri</p>
Engellilik Politikası	<p>Bu derste performansınızı etkileyebilecek belgelenmiş bir engeliniz (görme, işitme veya fiziksel engel vb.) varsa, bu dersin tüm gereksinimlerini eşit bir şekilde karşılamak için makul koşulları ayarlamak üzere Engelsiz AYBU (https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik_listesi-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html) ile görüşmeniz önerilir. Ayrıca, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi yönetimiyle de iletişime geçebilirsiniz. Sınavlar, ders materyalleri vb. ile ilgili herhangi bir ders ihtiyacının karşılanmasını sağlamak için ihtiyaçlarınızı mümkün olan en kısa sürede ders öğretim elemanına bildirmelisiniz.</p>

ANKARA YILDIRIM BEYAZIT ÜNİVERSİTESİ – DOĞU DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ

ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANA BİLİM DALI DERS İZLENESİ

Dersin Kodu	Dersin Adı	Dersin Türü	AKTS Kredisi	Önkoşul / Eşkoşul Bilgisi	İzleneyi Hazırlayan	İzlenenin Hazırlanma Tarihi
MTA313	Diplomasi Çevirisi	Zorunlu	4	Asgarı C seviyesinde Arapça bilmek	Prof. Dr. Osman DÜZGÜN	06.10.2024
Dersin İçeriği ve Amaçları	Diplomasi Çevirisi dersinin öğretim amaçları, öğrencilere diplomatik metinleri doğru bir şekilde çevirebilme becerisi kazandırmayı hedefler. Bu amaçla, öğrencilerin diplomatik dilin özelliklerini, terminolojisini ve dil kullanımını öğrenmeleri sağlanır. Ayrıca, uluslararası ilişkiler bağlamında kullanılan dilin inceliklerini anlamaları ve farklı kültürler arasında iletişim kurabilme yetenekleri geliştirilir. Ders, öğrencilere diplomatik yazışmaların ve belgelerin nasıl çevrileceği konusunda pratik yapma fırsatı sunarak, mesleki bir beceri edinmelerini sağlar.					
Ders Kitabı / Kitapları	<p>İskit, Temel (2015). Diplomasi Tarihi, Teorisi, Kuramları ve Uygulaması. İstanbul Bilgi Üniversitesi Yayınları. İstanbul</p> <p>Mendil Hasan el-akılî, Hassan (2014). el-Luğatu'd-Diplomasiye: El-Luğatu'd-Diplomasiye ve Mahârâtu'l-Kitâbeti ve'l-Luğati. Yy. Bağdat.</p> <p>Yetkin Karakoç, Nihal (2022). Çeviri ve Diplomasi. Çeviribilim Yayınları. İstanbul.</p> <p>el-Hamevî, Méemûn (1949). el-Mustlalahâtu'l-Diplomasiyye. Yy. Şam.</p> <p>Kendal, Elizabet, ve Yehia A. Muhamed. Diplomacy Arabic (2020) İngiltere.</p> <p>Mahmoud, Muhamed (2010). Dictionary of Political and Diplomatic Terms. Ed-Dâru'l-Mısıriye lil-Kuttab. Mısır, Kahire</p> <p>El-Hace, Büferiyûte. "Rihânu't-Tercümetu ve' Eliyâtu'n-Nassu'Dİblûmâsi" Doktora Tezi. Cezair, 2020.</p> <p>Akram Salaman, Tharwat. "An Overvieww of The Profession and Profile of The Trasnlators and İnterpreters in The Diplomatic Milieu"Yüksek Lisans Tezi. Ankara, 2020.</p> <p>Ders Notları</p>					
Öğretim Yöntemi ve Teknikleri	Bu derste anlatma yöntemi ile bütünleşik olarak gösterip yaptırma yöntemi kullanılmaktadır. Öğrenciye ders izlencesinde sunulan konulara ders öncesinde hazırlanma ödevi verilir. Haftalık konunun içeriği anlatıldıktan sonra ders içeriği olarak belirlenen metinlerin çevirisi, analizi ve yorumlanması beklenir.					
Dersin Öğrenim Çıktıları	<ol style="list-style-type: none">Diplomasinin kapsamını açıklayabilir.Türk Dış İşleri Bakanlığı ve Türkiye'deki Büyükelçiliklerde kullanılan yazışma türlerini tanıır.Diplomasi çevirisine yönelik sözlü ve yazılı çeviri becerilerini kazanma.Diplomatik dilin özelliklerini açıklayabilir ve diplomatik metinleri sınıflandırabilir.Diplomasi ile ilgili görsel ve işitsel materyaller aracılığıyla pratik yaparak terminoloji bilgisi artar.Diplomatik metinlerin tercümesinde/yorumlanmasında dikkat edilmesi gereken hususları ifade edebilir.					

Dersin Katkı Sağladığı Program Çıktıları	<ul style="list-style-type: none">· (PÇ-1) Arapça Mütercim ve Tercümanlık programında, öğrenci küresel ortak dillerden biri haline gelen Arapçayı görgül, betimleyici ve disiplinlerarası bir çalışma yöntemiyle çeviribilimsel bir zeminde öğrenir.· (PÇ-2) Bu programda, öğrenciler çeviri alanında Türkçe ve Arapça dil bilinci gelişmiş, erek ve kaynak dile vâkif, kuramsal ve eleştirel bilgi birikiminin yanı sıra uygulama deneyiminde yetkin, alan bilgisiyle ve terminolojilerle tanışık gerekli kuramsal bilgi ve yöntemlere vâkif olur.· (PÇ-3) Yazılı ve sözlü çeviride karşılaşılabilecek problemleri saptama, tanımlama, formüle etme ve çözüme becerisine sahip olur.· (PÇ-4) Dilsel ve kültürel (lehçe, bölge) farklılıkların getirdiği özel koşulları farkedebilme; edebiyat, hukuk, tıp, basın, teknik, diplomasi, turizm ve benzeri alanlarda uzmanlık gerektiren yazılı ve sözlü çeviri becerisi kazanır.· (PÇ-5) Sözlü ve yazılı çeviri alanlarındaki çeşitli derslerle çeviri analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi gelişmiş, zengin terminoloji bilgisine sahip nitelikli çevirmen gereksinimini karşılamaya yönelik eğitim sağlanır.
Dersin Alan Öğretimine Katkısı	<p>Bu ders, öğrencilerin diplomatik ortamlarda karşılaştıkları metinleri anlama ve çeviri faaliyetini yerine getirme konusunda bir ön hazırlık sağlamaktadır. Diplomasi sahasına ait terimler ve dilsel yeterlilik konusunda öğrencileri çeşitli yeteneklerle donatmaktadır.</p>
Derste İşlenen Konular	<ol style="list-style-type: none">1- Giriş: Diplomasi Dilinin Özellikleri ve Yazışma Tarihi2- Yazışmalarda Gizlilik, Önem ve Özellik Dereceleri, Yazışma Türleri3- Kişisel yazışmalar: Genel Yapı, Hitap Şekilleri, Giriş ve Kapanış cümleleri.4- Davet Mektupları: Akşam Yemeği, Düğün Töreni vb.5- Kutlama Mektupları: Nişan, Evlilik, Doğum, Terfi, Bayram vb. İbareler, Davet mektupları ve olumlu/olumsuz cevap örnekleri6- Bayram kutlamaları, iş birliği için teşekkür mektubu, taziye, özür, şikayet mektupları8- Vize Sınavı9- Resmi Yazışmalar, Hitap Şekilleri, Giriş ve Kapanış İbareleri; Banka İle Yazışmalar; Özgeçmiş Oluşturma ve Genel Bileşenleri10- Akademik/diplomatik tavsiye mektupları, İş başvurusu, referans mektupları, istifa mektupları.11- Diplomatik Yazışmalarda Kullanılan Hitap Şekilleri, Diplomatik Yazışma Türleri (iç-dış), Nota, Memo, Protokol, Güven Mektupları vb. Yazışma Türleri12- Diplomatik Yazışmaların Formatı, Saygı Sunma İfade Türleri, Bilgilendirme Mesaj Örnekleri, Güven Mektubu, Protokol Örnekleri13- Protokol Örnekleri, Diplomatik Genelge, Delegasyon Gönderme, Diplomatik Ziyaretlere dair Yazışmalar, Diplomatik Davetler14- Göreve Başlama, Maslahatgüzarın Görevi Devralması, Uçak Kazası, Deprem vb. Konularda Diplomatik Yazışmalar, Adli Yardımlaşma Talebi, Protokol Örnekleri15- Final Sınavı

Engellilik Politikası	<p>Bu dersteki performansınızı etkileyebilecek belgelenmiş bir engeliniz (görme, işitme veya fiziksel engel vb.) varsa, bu dersin tüm gereksinimlerini eşit bir şekilde karşılamak için makul koşulları ayarlamak üzere Engelsiz AYBU (https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik_listesi-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html) ile görüşmeniz önerilir. Ayrıca, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi yönetimiyle de iletişime geçebilirsiniz. Sınavlar, ders materyalleri vb. ile ilgili herhangi bir ders ihtiyacının karşılanmasını sağlamak için ihtiyaçlarınızı mümkün olan en kısa sürede ders öğretim elemanına bildirmelisiniz.</p>
------------------------------	--

ANKARA YILDIRIM BEYAZIT ÜNİVERSİTESİ – DOĞU DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ						
ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANA BİLİM DALI DERS İZLENESİ						
Dersin Kodu	Dersin Adı	Dersin Türü	AKTS Kredisi	Önkoşul / Eşkoşul Bilgisi	İzleneyi Hazırlayan	İzlenenin Hazırlanma Tarihi
MTA317	Farsça I	Seçmeli	4	Yok	Dr. Öğr. Üyesi Mahmut CADUK	05.10.2024
Dersin İçeriği ve Amaçları	Fars dilinin alfabesinin ve seslerinin öğretilmesi ve Farsçanın temel dilbilgisi kurallarının basit düzeyde kavratılması.					
Ders Kitabı / Kitapları	Ahmad Saffar Moqaddam, Persian Language Book One: Basic Lessons, Şura-yi gostereş-i zeban u edebiyat-i farsi, Tehran, 1391. Nimet Yıldırım, Farsça Dilbilgisi, Kabalıcı Yayınları, İstanbul, 2015					
Öğretim Yöntemi ve Teknikleri	Bu derste öğrencinin dilbilgisi kuralları eşliğinde Fars dilini öğrenmesi amaçlanır. Basit cümleler hem yazılı hem sözlü olarak aktararak dilin yapısı öğretilir.					
Dersin Öğrenim Çıktıları	Farsça alfabeyi ve sesleri öğrenme Kelime birleştirmeyi öğrenme Farsçadaki temel ekleri öğrenerek kullanma yetisi kazanma Kendini başkalarına tanıtabilme Bşkalarına, kendileri hakkında sorular sorabilme ve sorulan benzer soruları yanıtlayabilme İlgi alanıyla ilgili cümleleri ve sıkça kullanılan anlatımları kavrayabilme					

	<p>Bilinen günlük ifadeleri ve oldukça basit cümleleri anlayabilme</p> <p>Basit cümleler kurabilme</p>
Dersin Katkı Sağladığı Program Çıktıları	<p>Bu ders, Farsça alfabe ve sesleri öğrenerek öğrencilerin dilbilgisi altyapısını güçlendirmesine ve kelime birleştirme yeteneklerini geliştirmesine katkı sağlar. Öğrenciler, kendilerini tanıtabilecek ve başkalarına basit sorular sorarak temel düzeyde iletişim kurabilecek duruma gelirler. Sıkça kullanılan ifadeleri ve günlük konuşma cümlelerini anlayarak öğrenciler, dilin doğal bağlamda kullanımını kavrama becerisi kazanır. Ders, öğrencilerin ilgi alanlarıyla ilgili basit cümleler kurma yetisini geliştirerek kişisel ifadelerini artırmalarına olanak tanır. Günlük ifadeleri ve basit yapıları anlayıp kullanabilen öğrenciler, dilin pratik hayatta işlevsel kullanımını öğrenirler.</p>
Dersin Alan Öğretiminin Katkısı	<p>Bu ders, Farsçanın temel dil ve sözcük yapısını, kelime birleştirme ve cümle kurma becerilerini öğrencilerin başlangıç seviyesinden itibaren edinmesini sağlayarak, eğitim düzeyi ilerledikçe temel, orta ve ileri seviye metinleri anlamaları ve çözümlenmeleri için bir altyapı oluşturur. Ayrıca, kendini ifade etme, başkalarına sorular sorma ve günlük ifadeleri anlama becerileriyle, dinleme ve konuşma yetilerini geliştirmelerine olanak tanır. Ders, öğrencilerin ilgi alanlarıyla ilgili cümleler kurabilmesini ve sık kullanılan anlatımları kavramasını hedefleyerek, ileri düzey dil eğitimi için sağlam bir temel hazırlar.</p>
Derste İşlenen Konular	<ol style="list-style-type: none">1. Alfabenin tanıtılması, Yazı birleştirme.2. Yazı birleştirme, Basit cümle Kurma3. Ünite 1, Basit isim-fiil Cümlesi, Kim? Ne?4. Ünite 2-3, Soru cümlesi, Fiil cümlesi, -i-de hali.5. Ünite 4-5, Soru edatları, -ile hali6. Ünite 6, Sıfatlar, Üstünlük Dereceleri7. Ünite 7, Geçmiş Zaman, Şahıs ekleri.8. VİZE SINAVI9. Günler, Tekil-Çoğul, Bileşik10. Tekil-Çoğul, Ba-Bi Ekleri, Olumsuz isim Cümleleri.11. Şimdiki Zaman, Devamlılık Bildiren Zamanlar.12. Sıfat ve İsim Tamlaması, Şimdiki Zaman.13. Gelecek Zaman.14. Dilek-İstek kipi.15. FİNAL SINAVI

Engellilik Politikası	Bu dersteki performansınızı etkileyebilecek belgelenmiş bir engeliniz (görme, işitme veya fiziksel engel vb.) varsa, bu dersin tüm gereksinimlerini eşit bir şekilde karşılamak için makul koşulları ayarlamak üzere Engelsiz AYBU (https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik_listesi-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html) ile görüşmeniz önerilir. Ayrıca, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi yönetimiyle de iletişime geçebilirsiniz. Sınavlar, ders materyalleri vb. ile ilgili herhangi bir ders ihtiyacının karşılanmasını sağlamak için ihtiyaçlarınızı mümkün olan en kısa sürede ders öğretim elemanına bildirmelisiniz.
------------------------------	---

ANKARA YILDIRIM BEYAZIT ÜNİVERSİTESİ – DOĞU DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ						
ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANA BİLİM DALI DERS İZLENESİ						
Dersin Kodu	Dersin Adı	Dersin Türü	AKTS Kredisi	Önkoşul / Eşkoşul Bilgisi	İzleneyi Hazırlayan	İzlenenin Hazırlanma Tarihi
MTA331	Hukuk Çevirisi III	Seçmeli	4	Yok	Dr. Öğr. Üyesi Abdullah BALLI	02.01.2025
Dersin İçeriği ve Amaçları	Ticaret hukukunda belge, evrak ve müstenidat olarak kullanılan Arapça doküman ve belgelerin biçim ve içerik özelliklerini öğrencilere kavratmak, bunları Türkçeye çevirmesi için gerekli olan uzmanlık bilgisini çeviri yöntem ve teknikleriyle birlikte öğretmek ve çevirisini uygulamaktır.					
Ders Kitabı / Kitapları	Arapça Yasal Metinler: Ticaret Hukuku Metinleri, Kamu Hukuku Metinleri, Genel Hukuk Metinleri, Elektronik Ortamda bulunan kaynaklar					
Öğretim Yöntemi ve Teknikleri	Bu derste öğrencinin ilgili konuları öğrenmesinin yanı sıra kalıcılığı da sağlamak için ders esnasında anlatma ve gösterip yaptırma yöntemleri kullanılarak öğrencinin aktif katılımı öncelenir, dersten sonraki süreçte ise bireysel çalışma yöntemi ile öğrenciden edindiği bilgileri tekrar ederek çeviri uygulamaları ve çözümlenmesi beklenir.					
Dersin Öğrenim Çıktıları	<ol style="list-style-type: none">Arapça genel vekaletnameleri bu alandaki metin geleneklerine eşdeğer biçimde Türkçeye çevirir. Arapça özel vekaletnameleri bu alandaki metin geleneklerine eşdeğer biçimde Türkçeye çevirir. Arapça şirket tescil ve faaliyet belgelerini bu alandaki metin geleneklerine eşdeğer biçimde Türkçeye çevirir. Arapça kuruluş sözleşmelerini bu alandaki metin geleneklerine eşdeğer biçimde Türkçeye çevirir.Ticaret hukukuyla ilgili sözleşme ve belgelerde kullanılan standart Arapça terimlerin Türkçe karşılıklarını bilir. Arapça belgelerin biçim ve içeriğinin, aynı amaç için oluşturulan Türkçe belgelerde kullanılan mesleki jargonlara ve biçimsel standartlara uygun şekilde aktarılması için gerekli olan işlevsel çeviri kararlarını alır ve uygular. Aynı özellikteki Türkçe belgelerden yararlanarak sık kullanılan Arapça terimlerin karşılıklarını tahmin edebilir. Terim sözlükleri kullanır.Belgenin niteliğine göre çevirisi için gerekli olan süreyi tahmin eder ve bu süre zarfında Belgenin çevirisini tamamlar. Verilen karşılıkları doğrulamak için internetten etkin bir şekilde yararlanır. Uzmanlık					

	<p>alanıyla ilgili bilgisini artırmak için araştırmalar yapar. Çevirisini yaptığı belgeyi bunun için gerekli olan formatlara ve estetik unsurlara uygun şekilde düzenler</p>
Dersin Katkı Sağladığı Program Çıktıları	<p>PÇ-1 Arapça Mütercim ve Tercümanlık programında, öğrenci küresel ortak dillerden biri haline gelen Arapça'yı görgül, betimleyici ve disiplinlerarası bir çalışma yöntemiyle çeviribilimsel bir zeminde öğrenir.</p> <p>PÇ-2 Bu programda, öğrenciler çeviri alanında Türkçe ve Arapça dil bilinci gelişmiş, erek ve kaynak dile vakıf, kuramsal ve eleştirel bilgi birikiminin yanı sıra uygulama deneyiminde yetkin, alan bilgisıyla ve terminolojilerle tanışık gerekli kuramsal bilgi ve yöntemlere vakıf olur.</p> <p>PÇ-3 Yazılı ve sözlü çeviride karşılaşılabilecek problemleri saptama, tanımlama, formüle etme ve çözme becerisine sahip olur.</p> <p>PÇ-4 Dilsel ve kültürel (lehçe, bölge) farklılıkların getirdiği özel koşulları farkedebilme; edebiyat, hukuk, tıp, basın, teknik, diplomasi, turizm ve benzeri alanlarda uzmanlık gerektiren yazılı ve sözlü çeviri becerisi kazanır.</p> <p>PÇ-5 Sözlü ve yazılı çeviri alanlarındaki çeşitli derlerle çeviri analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi gelişmiş, zengin terminoloji bilgisine sahip nitelikli çevirmen gereksinimini karşılamaya yönelik eğitim sağlanır.</p> <p>(PÇ-7) Çeviri mesleğinin gereği olan genel kültürle donatılmış çevirmen adayları olmanın yanı sıra yaşam boyu öğrenmenin gerekliliği bilinciyle hareket ederek edindikleri bilgi ve becerilerden yararlanabilecekleri halkla ilişkiler, insan kaynakları, eğitim departmanı gibi farklı sosyal alanlarda çalışma imkanına sahip olur.</p> <p>(PÇ-8) Tarih, felsefe, psikoloji, sosyoloji, ekonomi, vb. diğer alanlardan aldığı derlerle entelektüel altyapısını oluşturur, bu sayede çeviribilimin disiplinlerarası doğasına uygun şekilde donanımlı bir çevirmen haline gelir.</p> <p>(PÇ-12) Proje yönetimi, işyeri uygulamaları, çalışanların yasal hakları konularında bilinç yetisine sahip olmanın yanı sıra mütercim tercümanlık uygulamalarının hukuksal sonuçları hakkında farkındalık ile mesleki ve etik sorumluluk bilinci kazanır.</p>
Dersin Alan Öğretimine Katkısı	<p>Bu ders, Türkçeden Arapçaya özel hukuk çevirisinin konusu olan temel dil ve sözcük yapısını, cümle çeşitlerini ve inşa biçimlerini edinebilmesi için temel oluşturmaktadır.</p>

Derste İşlenen Konular	1	Genel Vekaletname: Vekaletnamenin Bölümleri ve Tarafları Örnek vekaletnameler
	2	Genel Vekaletname: Vekilin Görev ve Yetkileri: Vekaletname örnekleri
	3	Vekilin görev ve yetkileri: Vekaletname örnekleri
	4	Genel Vekaletname Müstenidatı: Müstenidat örnekleri
	5	Özel vekaletnameler: Örnek vekaletnameler
	6	Özel vekaletnameler: Örnek vekaletnameler
	7	Faaliyet belgeleri: Örnek belgeler
	8	Ara sınav
	9	Patent tescil formları ve belgeleri: Belge örnekleri
	10	Tüzel kişilik tescil belgeleri: Örnek belgeler
	11	Tüzel kişilik kuruluş Sözleşmesi- Tüzük: Örnek belge
	12	Kuruluş sözleşmesinin Maddeleri: Örnek Belge
	13	Kuruluş sözleşmesinin maddeleri: Örnek belge
	14	Kuruluş sözleşmesinin maddeleri: Örnek belge
	15	Final Sınavı
Engellilik Politikası	Bu derste ki performansınızı etkileyebilecek belgelenmiş bir engeliniz (görme, işitme veya fiziksel engel vb.) varsa, bu dersin tüm gereksinimlerini eşit bir şekilde karşılamak için makul koşulları ayarlamak üzere Engelsiz AYBU (https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik_listesi-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html) ile görüşmeniz önerilir. Ayrıca, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi yönetimiyle de iletişime geçebilirsiniz. Sınavlar, ders materyalleri vb. ile ilgili herhangi bir ders ihtiyacının karşılanmasını sağlamak için ihtiyaçlarınızı mümkün olan en kısa sürede ders öğretim elemanına bildirmelisiniz.	

ANKARA YILDIRIM BEYAZIT ÜNİVERSİTESİ – DOĞU DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ						
ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANA BİLİM DALI DERS İZLENESİ						
Dersin Kodu	Dersin Adı	Dersin Türü	AKTS Kredisi	Önkoşul / Eşkoşul Bilgisi	İzleneyi Hazırlayan	İzlenenin Hazırlanma Tarihi
MTA335	Klasik Arap Kültürü	Zorunlu	4	Yok	Öğr. Gör. Dr. Hana ABOARGOB	14.10.2024
Dersin İçeriği ve Amaçları	Abbasî ve Emevî Dönemi Arap Edebiyatının Özellikleri, Şiir ve Nesir Örneklerinin İncelenmesi ve Bu Dönemlerin Ayrıntılı Olarak Tanıtılması. Emevî ve Abbasî Dönemleri Kültür, Edebiyat, Siyaset ve Sosyoloji hakkında bilgi verilir.					

Ders Kitabı / Kitapları	<p>Kenan Demirayak. Arap Edebiyatı Tarihi III, Abbasi Dönemi, Erzurum. 2010.</p> <p>ez-Zeyyât, Ahmed Huseyn (trhsiz). Târîhu'l-edebi'l- Arabî. Dâr Nahda, Kahire.</p> <p>Goldziher, I (2012). Klasik Arap Literatürü. Çev: Rahmi ER, Azmi YÜKSEL.. Vadi Yay., Ankara.</p> <p>DAYF, Şevkî (2003) Târîhu'l-Edebi'l- Arabî : el-Asru'l- Câhilî. Dâru'l-Maârif. Kahire.</p>
Öğretim Yöntemi ve Teknikleri	<p>Bu derste klasik öğrenme yöntemleri kullanılarak ders materyalleri üzerinden konular işlenmektedir.</p>
Dersin Öğrenim Çıktıları	<p>1 Arapça ayrıntılı cümle analizi yapar.</p> <p>2 –Arapçada kural dışı cümleler ve kelimeleri tanır.</p> <p>3 – cümle analizi hakkında fikir yürütebilir.</p>
Dersin Katkı Sağladığı Program Çıktıları	<p>(PÇ-9) İletişimde kültürlerarası farklılıkları bilir ve kültürlerarası farklılıklar üzerine okuma, araştırma ve uygulamalar yaparak çevirinin doğasına yönelik farkındalık kazanır.</p> <p>(PÇ-5) Sözlü ve yazılı çeviri alanlarındaki çeşitli derslerle çeviri analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi gelişmiş, zengin terminoloji bilgisine sahip nitelikli çevirmen gereksinimini karşılamaya yönelik eğitim sağlanır.</p>
Dersin Alan Öğretimine Katkısı	<p>Bu derste, klasik Arap kültürünün en önemli iki dönemini oluşturan Emevi ve Abbasi dönemlerine ait kültürel ve edebi bilgiler sunulmaktadır. Dönem şair ve edebiyatçıları, biyografi ve eserlerine değinilmektedir. Böylelikle mütercim ve tercüman olarak yetişecek öğrencilere Arap klasik kültürüne dair bilgilerin sunulması hedeflenmektedir.</p>
Derste İşlenen Konular	<p>1 - Emeviler Döneminin siyasal, sosyal ve kültür Açından tanınması</p> <p>2 – Dönemin şiir türleri ve özellikleri</p> <p>3 –Emeviler dönemi Nesri ve özellikleri</p> <p>4 –Dönemin hitabet risaleler ve yazışmalarından örneklerinin incelenmesi</p> <p>5 – Dönemlerin önemli kişilikleri hakkında bilgi verilir</p> <p>6 - Dönemlerin önemli kişilikleri hakkında bilgi verilir</p> <p>7 –Abbasiler ve kuruluşunu hazırlayan Tarihi nedenler</p> <p>8- Ara sınav</p> <p>9-Abbasiler Döneminde kültürel hayatı</p> <p>10 – Abbasiler dönemi Nesrinin durumu</p> <p>11 – Dönemin önemli Edebi Kişilikleri</p>

	<p>12 - Dönemin önemli Edebi Kişilikleri</p> <p>13 – Abbasiler Döneminde şiirin durumu</p> <p>14 - Dönemin önemli Edebi Kişilikleri</p> <p>15 – Final sınavı</p>
Engellilik Politikası	<p>Bu dersteki performansınızı etkileyebilecek belgelenmiş bir engeliniz (görme, işitme veya fiziksel engel vb.) varsa, bu dersin tüm gereksinimlerini eşit bir şekilde karşılamak için makul koşulları ayarlamak üzere Engelsiz AYBU (https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik_listesi-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html) ile görüşmeniz önerilir. Ayrıca, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi yönetimiyle de iletişime geçebilirsiniz. Sınavlar, ders materyalleri vb. ile ilgili herhangi bir ders ihtiyacının karşılanmasını sağlamak için ihtiyaçlarınızı mümkün olan en kısa sürede ders öğretim elemanına bildirmelisiniz.</p>

ANKARA YILDIRIM BEYAZIT ÜNİVERSİTESİ – DOĞU DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ						
ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANA BİLİM DALI DERS İZLENCESİ						
Dersin Kodu	Dersin Adı	Dersin Türü	AKTS Kredisi	Önkoşul / Eşkoşul Bilgisi	İzleneyi Hazırlayan	İzlenenin Hazırlanma Tarihi
MTA339	Postkolonyalizm ve Edebiyat	Seçmeli	4	Yok	Dr. Öğr. Üyesi Kamil KARASU	02.10.2024

Dersin İçeriği ve Amaçları	<p>Sömürgecilik, siyasi, ekonomik ve sosyal ilişkilerimizin düzenlenmesinde merkezi bir rol oynamaktadır. Ampirik ve teorik metinlerin yanı sıra tematik öğrenme modüllerinin bir karışımını kullanan bu seminer dersi, kolonyalizm ve post-kolonyalizm ile ilgili bir dizi temel konuyu incelenecektir: Kesişen sömürge tarihlerinin çeşitli biçimleri ve bunların dünya üzerindeki etkileri, sömürge rejimlerinin oluşumu, yönetimsellik, emek sistemleri ve misyonerlik, sömürgecilik karşıtı eleştiri ve direniş, sömürgelelerin yokluğunda sömürge yönetiminin etkilerini anlamak için sömürgecilik sonrası teorinin ortaya çıkışı, sömürgeci bilgi/iktidar, kimlik, öznellik ve faillik soruları ve sömürgecilikten kurtulma projeleri. Amaç, sömürgeci güç, ırk, cinsiyet, sınıf ve kültür ilişkilerinin kesişme noktalarının derinlikli bir şekilde analiz edilmesi için alan sağlamaktır. Bu ders, öğrencilerin postkolonyal döneme dair değerli kaynaklar olarak temel kavramları, fikirleri, teorileri ve yöntemleri öğrenmelerini sağlarken bunların edebiyat bağlamında ele alınma biçimlerini irdeler.</p>
Ders Kitabı / Kitapları	<p>Jürgen Osterhammel, Jan C. Jansen. Sömürgecilik: Tarihi, Biçimleri ve Sonuçları. Runik Kitap, 2023.</p> <p>Go, Julian - Postcolonial thought and social theory-Oxford University Press (2016)</p> <p>Charles E. Bressler. Literary Criticism: An Introduction to Theory and Practice.</p> <p>Ania Loomba. Colonialism - Postcolonialism. Routledge, 2015</p> <p>Albert Memmi - Sömürgecinin Portresi Sömürgeleştirilenin Portresi-Versus Kitap (2009)</p> <p>Nicholas Harrison. Postcolonial Criticism. 2003.</p> <p>Frantz Fanon. Yeryüzünün Lanetlileri. 3. baskı, İletişim Yay. 2022</p> <p>Frantz Fanon. A Dying Colonialism.</p> <p>Mustafa Özel. Roman Diliyle Emperyalizm. Küre Yay., 2022</p> <p>Arap Edebiyatından Şiir, Öykü ve Romanlar.</p> <p>Chinua Achebe Romanları</p> <p>Sara Salem. Anticolonial Afterlives in Egypt: The Politics of Hegemony, Cambridge, 2020</p> <p>Achille Mbembe. On the Postcolony University of Cal./2001; Postkoloni Üzerine. Hece Yay., 2021</p> <p>Edward Said. Şarkiyatçılık. Metis Yayıncılık, 2010.</p>
Öğretim Yöntemi ve Teknikleri	<p>Bu derste öğrencinin ilgili konuları öğrenmesinin yanı sıra kalıcılığı da sağlamak için ders esnasında anlatım, tartışma ve dersin akabinde de bireysel çalışma yöntemleri kullanılır.</p>
Dersin Öğrenim Çıktıları	<ol style="list-style-type: none">1. Çeşitli bağlamlarda sömürgeciliğin kesişen tarihleri; sömürgeciliğin sosyal, ekonomik, siyasi, askeri ve kültürel mirasları, sömürgecilik karşıtı direnişler, sömürgecilik sonrası durum, < hakkında kapsamlı bilgi sahibi olmak.2. Ders materyallerini (teorik çerçeveler ve ampirik örnekler) sömürgecilik, emperyalizm, (beyaz) yerleşimci toplumlar, post-kolonyal, yeni-sömürgecilik, dekolonizasyon, milliyetçilik, bilgi/iktidar, tanınma/temsil politikaları gibi kavramları eleştirel bir şekilde analiz etmek ve bunlarla ilişki kurmak için uygulamak.3. Araştırma soruları formüle etme, bir dizi bilgiyi toplama, değerlendirme ve sentezleme becerilerini geliştirerek yukarıdaki temel kavramlar ve fikirler hakkındaki bilgilerini ve görüşlerini yansıtmak, yazmak ve yaratıcı bir şekilde sunmak.4. Postkolonyal kuramı öğrenir ve edebiyat ile postkolonyal dönem arasındaki ilişki kurarak kurgu ve gerçeklik ilişkisini inceler.

<p>Dersin Katkı Sağladığı Program Çıktıları</p>	<ul style="list-style-type: none"> · (PÇ-4) Dilsel ve kültürel (lehçe, bölge) farklılıkların getirdiği özel koşulları farkedebilme; edebiyat, hukuk, tıp, basın, teknik, diplomasi, turizm ve benzeri alanlarda uzmanlık gerektiren yazılı ve sözlü çeviri becerisi kazanır. · (PÇ-8) Tarih, felsefe, psikoloji, sosyoloji, ekonomi, vb. diğer alanlardan aldığı derslerle entelektüel altyapısını oluşturur, bu sayede çeviribilimin disiplinlerarası doğasına uygun şekilde donanımlı bir çevirmen haline gelir. · (PÇ-9) İletişimde kültürlerarası farklılıkları bilir ve kültürlerarası farklılıklar üzerine okuma, araştırma ve uygulamalar yaparak çevirinin doğasına yönelik farkındalık kazanır.
<p>Dersin Alan Öğretimine Katkısı</p>	<p>Bu ders öğrencinin ana ereği olan Arapçayı öğrenerek mütercim ve tercüman olması yolunda asırlar boyunca sürekli ilgi ve sömürge unsuru olan Arap coğrafyalarındaki sömürge sonrası dönemin siyasi, sosyolojik ve kültürel boyutlarını kavramasını ve mesleğinde bunların bilinci ile uygulama yapmasına katkı sağlar.</p>
<p>Derste İşlenen Konular</p>	<p>1- Giriş: Temel Kavramlar; Emperyalizm, Sömürgecilik, Postkolonyalizm,</p> <p>2-Coğrafi Keşifler, Sömürgecilik ve Tarihsel Arka Plan</p> <p>3-Sömürgeleştirilen Toplumlar, Yerleşim Politikaları ve Sömürgeciliğin bu toplumlar üzerindeki Etkileri; Irk, Okuma ve Tanımlama</p> <p>4-Direnış Hareketleri ve Sömürgeciliğin Sonu:</p> <p>5-Bağımsızlık Mücadeleleri, Savaşlar ve Sömürge Mirası</p> <p>6-Milliyetçilik ve Sömürgeleştirme:</p> <p>Sömürgeciliğin tasfiyesi-Sömürge İmparatorluklarının sona ermesi</p> <p>7-Postkolonyal Durum: Siyasi, Sosyolojik ve Ekonomik Politikalar</p> <p>Achille Mbembe – Postkoloni Üzerine</p> <p>Postkolonyal Literatür ve Doğu-Batı Edebî Kanonu</p> <p>Vize</p> <p>Joseph Conrad – Karanlığın Yüreği</p> <p>Asiya Cabbâr – Cezayir’in Kadınları</p> <p>Necip Mahfûz – Kahire Modern ve Midak Sokağı</p> <p>Chinua Achebe - Parçalanma</p> <p>Postkolonyal Hikâye</p> <p>Postkolonyal Şiir</p> <p>Final</p>
<p>Engellilik Politikası</p>	<p>Bu dersteki performansınızı etkileyebilecek belgelenmiş bir engeliniz (görme, işitme veya fiziksel engel vb.) varsa, bu dersin tüm gereksinimlerini eşit bir şekilde karşılamak için makul koşulları ayarlamak üzere Engelsiz AYBU (https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik_listesi-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html) ile görüşmeniz önerilir. Ayrıca, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi yönetimiyle de iletişime geçebilirsiniz. Sınavlar, ders materyalleri vb. ile ilgili herhangi bir ders ihtiyacının karşılanmasını sağlamak için ihtiyaçlarınızı mümkün olan en kısa sürede ders öğretimin elemanına bildirmelisiniz.</p>

ANKARA YILDIRIM BEYAZIT ÜNİVERSİTESİ – DOĞU DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ**ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANA BİLİM DALI DERS İZLENESİ**

Dersin Kodu	Dersin Adı	Dersin Türü	AKTS Kredisi	Önkoşul / Eşkoşul Bilgisi	İzleneyi Hazırlayan	İzlenenin Hazırlanma Tarihi
MTA351	Ardıl Çeviri 1	Zorunlu	5	YOK	Dr. Öğr. Üyesi Sevsen ABUHANNOUD BÜYÜK	04.10.2024
Dersin İçeriği ve Amaçları	Öğrencilerin dinleme, anlama, not alma ve hafıza tekniklerini edinmelerini sağlayarak ardıl çeviri yeteneklerinin gelişmesi amaçlanmaktadır. Ardıl çeviri performanslarına yardımcı olacak çeşitli uygulamalarla hafıza ve akılda tutma kapasitelerini artırmaları sağlanır. Ardıl çeviri konusunda farkındalık kazanma hedeflenmektedir.					
Ders Kitabı / Kitapları	Doğan, Aymil. Sözlü Çeviri Çalışmaları ve Uygulamaları. Ankara: Hacettepe Doktorlar Yayınevi, 2003. Ders hocası tarafından derlenen Arapça videolar, ses kayıtları ve yazılar.					
Öğretim Yöntemi ve Teknikleri	Öğrenciler, genel olarak sözlü çeviri ve ardıl çeviri ile alakalı gerekli bilgiler edindikten sonra uygulama kısmına geçilir. Uygulamada ağırlıklı olarak Arapça video ve ses kayıtları çevrilir. Ayrıca birkaç yazılı metin, ardıl çeviri şeklinde sözlü olarak çevrilir.					
Dersin Öğrenim Çıktıları	1 Öğrenciler not alma becerileri geliştirebilir. 2 Söz varlığı bilgisini geliştirebilecektir. 3 Ardıl çevirinin temel ilkelerini öğrenebilir. 4 Çeviri sürecinde karşılaşılabilecek muhtemel sorunları tanımlayabilir. Bu sorunların çözümüne ilişkin yöntemler geliştirebilir. 5 Süreç yönetme ve mesleki iletişim becerilerini geliştirebilir. 6 Ardıl çeviri ile diğer farklı çeviri türlerini karşılaştırabilecektir.					
Dersin Katkı Sağladığı Program Çıktıları	(PÇ-6) Bireysel olarak ve çok disiplinli takımlarda etkin çalışabilme becerisi kazanarak sorumluluk alma konusunda özgüven sahibi olur. (PÇ-7) Çeviri mesleğinin gereği olan genel kültürle donatılmış çevirmen adayları olmanın yanı sıra yaşam boyu öğrenmenin gerekliliği bilinciyle hareket ederek edindikleri bilgi ve becerilerden yararlanabilecekleri halkla ilişkiler, insan kaynakları, eğitim departmanı gibi farklı sosyal alanlarda çalışma imkanına sahip olur. (PÇ-11) Arapçanın yanı sıra seçmeli müfredat dersleri ile birden fazla yabancı dilde sözlü ve yazılı olarak etkin iletişim kurma becerisi kazanır.					

Dersin Alan Öğretimine Katkısı	Bu ders öğrencilere bölümün temel alanlarından biri olan ardıl çeviri konusunda yeterlilik kazandırır. Çeviri konusunda alternatif kelime kullanımı ve hızlı düşünme yeteneklerini artırır. Mesleki özgüven ve yeterlilik becerilerini edinmelerini sağlar.
Derste İşlenen Konular	Sözlü çeviri tarihçesi ve türleri Kimlik Kartı Sözlü çeviri evreleri Ardıl çevirmenin sahip olması gereken özellikler ve beceriler Sözlü çeviride stratejiler Not alma ilkeleri ve teknikleri Ardıl çeviri alıştırmaları (Ar – Tr)
Engellilik Politikası	Bu derste performansınızı etkileyebilecek belgelenmiş bir engeliniz (görme, işitme veya fiziksel engel vb.) varsa, bu dersin tüm gereksinimlerini eşit bir şekilde karşılamak için makul koşulları ayarlamak üzere Engellsiz AYBU (https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik_listesi-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html) ile görüşmeniz önerilir. Ayrıca, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi yönetimiyle de iletişime geçebilirsiniz. Sınavlar, ders materyalleri vb. ile ilgili herhangi bir ders ihtiyacının karşılanmasını sağlamak için ihtiyaçlarınızı mümkün olan en kısa sürede ders öğretim elemanına bildirmelisiniz.